

CONTRACT OF WORK (hereinafter referred to as "Contract")	ZMLUVA O DIELO (ďalej len „Zmluva“)
<p>agreed in accordance with § 536 et seq. of the Commercial Code of Slovak Republic between</p> <p>Parties:</p> <p>Technical university of Košiciach Faculty o materials, metallurgy and recycling</p> <p>Statutory representative: prof. Ing. Peter Mésároš, PhD., rector of the university</p> <p>Person authorized to enter into and/or change a contractual relationship on behalf of the faculty: Doc. Ing. Karel SaksI, DrSc, dean of the faculty Identification number: 00397610 TIN: 2020486710 VAT identification number: SK2020486710 Bank details: STATNA POKLADNICA IBAN: SK04 8180 0000 0070 0008 2415 Registry: Public university according to Act no. 131/2002 Coll. Act on universities and on amendments to certain laws</p> <p>(hereinafter as "Contractor")</p>	<p>uzatvorená podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka Slovenskej republiky medzi</p> <p>Zmluvné strany:</p> <p>Technická univerzita v Košiciach Fakulta materiálov, metalurgie a recyklácie</p> <p>Štatutárny zástupca: prof. Ing. Peter Mésároš, PhD., rektor univerzity</p> <p>Osoba oprávnená uzatvárať a meniť za fakulty zmluvný vzťah: Doc. Ing. Karel SaksI, DrSc, dekan fakulty IČO: 00397610 DIČ: 2020486710 IČ DPH: SK2020486710 Bankové spojenie: Štátna pokladnica IBAN: SK04 8180 0000 0070 0008 2415 Registrácia: Verejná vysoká škola podľa zákona č. 131/2002 Z.z. Zákon o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov</p> <p>(ďalej len „Zhotoviteľ“)</p>
<p>and</p> <p>NAFTA a.s. Votrubova 1, 821 09 Bratislava, Slovakia Represented by: Ing. Martin Bartošovič, CEO Ing. Ladislav Goryl, Head of UGS Division</p> <p>Identification number: 36 286 192 TIN: 2022146599 VAT identification number: SK2022146599 Bank details: Všeobecná úverová banka, a.s. IBAN: SK22 0200 0000 0022 9037 3057 SWIFT: SUBASKBX Registered in: Commercial Register of the City Court Bratislava III, Section Sa, Insert No. 4837/B</p> <p>(hereinafter as "NAFTA" or "Client")</p> <p>(NAFTA or Client and Contractor hereinafter collectively referred to as the "Parties" and individually referred to as the "Party")</p>	<p>a</p> <p>NAFTA a.s. Votrubova 1, 821 09 Bratislava, Slovensko Zastúpenie: Ing. Martin Bartošovič, generálny riaditeľ Ing. Ladislav Goryl, riaditeľ divízie podzemných zásobníkov zemného plynu</p> <p>IČO: 36 286 192 DIČ: 2022146599 IČ DPH: SK2022146599 Bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s. IBAN: SK22 0200 0000 0022 9037 3057 SWIFT: SUBASKBX Registrácia: Obchodný register Mestského súdu Bratislava III, odd.: Sa, vl. č.: 4837/B</p> <p>(ďalej len „NAFTA“ alebo „Objednávateľ“)</p> <p>(NAFTA alebo Objednávateľ a Zhotoviteľ ďalej spoločne len „Zmluvné strany“, a každý z nich jednotlivo ako „Zmluvná strana“)</p>

Preamble

NAFTA is a company with extensive experience in the construction and operation of underground gas storage facilities and is interested in exploring and gaining more knowledge about the corrosion rate of a bimetallic joint in hydrogen environment as part of its effort within the Important Projects of Common European Interest (IPCEI) (H2I-S&D)/project HENRI (project will be renamed) (hereinafter as "Project") supported by European Union.

NAFTA entered into Contract for the provision of mechanism funds with the Ministry of Economy of the Slovak Republic pursuant to which NAFTA shall be provided with mechanism funds for the purpose of financing the Project. The mechanism funds provided to NAFTA under the provisions of the above-mentioned contract are deemed to be a subsidy or a state aid granted by the Slovak government.

Contractor has the appropriate and sufficient scientific capacity required to work on the Project and is competent to realized laboratory research defined in Annex 1, on the basis of which it will be possible to determine the corrosion rate of a bimetallic joint of a selected facility belonging to the NAFTA's surface technology in hydrogen environment.

Therefore, the Parties agreed on the following Contract of Work pursuant to which Contractor shall deliver to NAFTA the work under the terms and conditions as specified below.

1 SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1.1 The subject of the Contract is the obligation of the Contractor to perform laboratory tests to determine the corrosion rate of a bimetallic joint in hydrogen environment

Preambula

NAFTA je spoločnosť s rozsiahlymi skúsenosťami v oblasti výstavby a prevádzky podzemných zásobníkov zemného plynu a má záujem preskúmať a zistiť viac o rýchlosti korózie bimetalického spoja vo vodíkovom prostredí ako časť svojho úsilia vo vzťahu k projektu H2I-S&D, respektíve projektu HENRI (projekt bude premenovaný) v rámci dôležitých projektov spoločného európskeho záujmu (IPCEI) podporovaných Európskou úniou (ďalej len „Projekt“).

NAFTA uzatvorila Zmluvu o poskytnutí prostriedkov mechanizmu na podporu obnovy a odolnosti s Ministerstvom hospodárstva Slovenskej republiky, na základe ktorej jej budú poskytnuté prostriedky mechanizmu za účelom financovania Projektu. Prostriedky mechanizmu poskytnuté spoločnosti NAFTA na základe citovanej zmluvy sa považujú za štátnu dotáciu alebo štátnu pomoc.

Zhotoviteľ má vhodné a dostatočné vedecké kapacity nutné na prácu na Projekte a je spôsobilý realizovať laboratórny výskum definovaný v Prílohe 1, na základe ktorého bude možné určiť rýchlosť korózie bimetalického spoja na vybranom zariadení povrchovej technológie NAFTA vo vodíkovom prostredí.

Zmluvné strany sa preto dohodli na tejto Zmluve o Dielo, na základe ktorej Zhotoviteľ dodá spoločnosti NAFTA Dielo za podmienok uvedených nižšie.

1 PREDMET ZMLUVY

- 1.1 Predmetom Zmluvy je záväzok Zhotoviteľa vykonať laboratórne testy s cieľom určiť rýchlosť korózie bimetalického spoja vo

<p>(together with fluids normally occur in the natural gas treatment process) (hereinafter as "Work"). The tests will be carried out according to the technical specification in Annex 1.</p> <p>The following parts of the Work will be delivered as part of the Work:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) determination of the corrosion rate of a bimetallic joint in hydrogen environment using the laboratory tests defined in the technical specification (Appendix 1), b) evaluation of the influence of other fluids occurring in the natural gas treatment process in combination with hydrogen on the corrosion rate of an analysed bimetallic joint, c) determining the danger of a bimetallic joint in various changing conditions, d) scientific publication – publication of obtained results, e) final report. <p>1.2 The purpose of the laboratory tests is to investigate the corrosion rate of a bimetallic joint in hydrogen environment (also in combination with fluids normally occur in the natural gas treatment process).</p> <p>1.3 The Contractor represents to have a sufficient capacity and professional knowledge necessary to perform the Work, that it knows the technical, quality, and other terms and conditions of Work realization, understands the purpose of the Work and the Project and that it has correctly evaluated and appraised any work of permanent or temporary nature, which are necessary for the proper fulfilment of this Contract.</p>	<p>vodíkovom prostredí (spolu s látkami bežne vyskytujúcimi sa v procese úpravy zemného plynu) (ďalej len „Dielo“). Testy budú realizované podľa technickej špecifikácie v Prílohe 1.</p> <p>V rámci Diela budú dodané tieto časti Diela:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) určenie rýchlosti korózie bimetalického spoja vo vodíkovom prostredí s využitím testov definovaných v technickej špecifikácii (Príloha 1), b) zhodnotenie vplyvu ostatných látok prítomných v procese úpravy zemného plynu v kombinácii s vodíkom na rýchlosť korózie vybraného bimetalického spoja, c) určenie nebezpečnosti bimetalického spoja v rôznych meniacich sa podmienkach, d) vedecká publikácia – publikovanie získaných výsledkov, e) finálny report. <p>1.2 Účelom laboratórnych testov je preskúmať rýchlosť korózie bimetalického spoja vo vodíkovom prostredí (takisto v kombinácii s látkami bežne sa vyskytujúcimi v procese úpravy zemného plynu).</p> <p>1.3 Zhotoviteľ vyhlasuje, že má dostatočné kapacity a odborné znalosti potrebné na vykonanie Diela, že pozná technické, kvalitatívne a iné podmienky realizácie Diela, rozumie účelu Diela a Projektu, a že správne posúdil a vyhodnotil všetky práce trvalého alebo dočasného charakteru, ktoré sú potrebné na riadne plnenie tejto Zmluvy.</p>
<p>2 SCOPE OF WORKS</p> <p>2.1 Required scope of Work, content, format, and other details of the Work are specified in Annex 1 of this Contract.</p> <p>2.2 Neither Party shall be entitled to make any changes in the scope of performance, or any additional works without a prior written consent from the other Party.</p>	<p>2 ROZSAH PRÁČ</p> <p>2.1 Požadovaný rozsah Diela, obsah, formát a ďalšie podrobnosti Diela sú uvedené v Prílohe 1 tejto Zmluvy.</p> <p>2.2 Žiadna zo Zmluvných strán nie je oprávnená vykonať akékoľvek zmeny v rozsahu plnenia alebo akékoľvek dodatočné práce</p>

<p>2.3 The Contractor shall proceed with proper professional care and shall meet all obligations set forth herein using the necessary professional knowledge and pursuant to the newest technology. When fulfilling this Contract, the Contractor is obliged to follow generally binding legal regulations, relevant technical regulations and/or technical standards and/or other relevant technical rules valid in European Union and the provisions of this Contract and its annexes.</p> <p>2.4 NAFTA will provide the Contractor with the necessary cooperation needed for meeting the obligation of the Contractor, namely in supplying the following information and samples:</p> <ul style="list-style-type: none"> • reservoir water samples (if NAFTA is unable to provide a reservoir water samples, artificial reservoir water will be used – chemical composition will be similar to composition of real reservoir water), • samples of a bimetallic joint, • information about a facility from which the joint samples were taken. 	<p>bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany.</p> <p>2.3 Zhotoviteľ bude postupovať s náležitou odbornou starostlivosťou a bude plniť všetky povinnosti stanovené v tejto Zmluve s využitím potrebných odborných znalostí a podľa najnovších technológií. Pri plnení tejto Zmluvy je Zhotoviteľ povinný dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, príslušné technické predpisy, technické normy alebo iné príslušné technické pravidlá platné v Európskej únii, ako aj ustanovenia tejto Zmluvy a jej príloh.</p> <p>2.4 Spoločnosť NAFTA poskytne Zhotoviteľovi potrebnú súčinnosť na splnenie záväzku Zhotoviteľa. Konkrétne poskytne najmä:</p> <ul style="list-style-type: none"> • vzorky ložiskovej vody (ak NAFTA nebude schopná poskytnúť vzorku ložiskovej vody, bude na testovanie použitá laboratórne vytvorená ložisková voda s chemickým zložením podobným reálnej ložiskovej vode), • vzorky bimetalického spoja na analýzu, • informácie o zariadení, z ktorých boli vzorky spoja odobraté.
<p>3 TIME OF PERFORMANCE AND HANDING OVER OF WORK</p> <p>3.1 The Contractor undertakes to execute and deliver the Work to NAFTA (or its part thereof) within the deadlines/milestones set in the schedule in Annex 2 to this Contract (hereinafter referred to as “Schedule”) at the latest.</p> <p>3.2 The Work is considered to be completed when complete Work and all its parts as defined in article 1.1 and 1.2 of this Contract as well as by Annex 1 is handed over and accepted by NAFTA.</p> <p>3.3 A hand-over protocol shall be signed by representatives of both Parties to document the handover of the Work (or its part thereof). If so agreed/provided by this Contract and its annexes the individual parts of the Work shall be supplied by the Contractor at the time set out in the Schedule according to Annex 2 to this</p>	<p>3 ČAS VYKONANIA A ODOVZDANIA DIELA</p> <p>3.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať a dodať Dielo (resp. jeho časti) spoločnosti NAFTA najneskôr v termínoch/míľnikoch stanovených v harmonograme uvedenom v Prílohe 2 tejto Zmluvy (ďalej len „Harmonogram“).</p> <p>3.2 Dielo sa považuje za dokončené, keď bude odovzdané a spoločnosťou NAFTA prevzaté celé Dielo resp. všetky jeho časti v zmysle bodu 1.1 a 1.2 tejto Zmluvy, ako aj Prílohy 1.</p> <p>3.3 O odovzdaní a prevzatí Diela (resp. jeho časti) sa spíše odovzdávací protokol, ktorý podpíšu zástupcovia oboch Zmluvných strán. Ak je tak dohodnuté/stanovené v tejto Zmluve a jej prílohách, jednotlivé časti Diela budú dodané zo strany Zhotoviteľa v termíne uvedenom v Harmonograme podľa</p>

<p>Contract, i.e. Annex 2 states which parts of the Work will be the subject of a separate handover and when they are to be handed over. The Work (or any part thereof) shall be deemed delivered on the date of signing of the handover protocol by both Parties.</p>	<p>Prílohy 2 tejto Zmluvy, t. j. v Prílohe 2 je uvedené, ktoré časti Diela budú predmetom samostatného odovzdania, ako aj kedy majú byť odovzdané. Dielo (resp. jeho časť) sa považuje za dodané dňom podpisu odovzdávacieho protokolu oboma Zmluvnými stranami.</p>
<p>3.4 The handover and takeover of the Work (or its part thereof) shall take place after the acceptance procedure during which NAFTA shall examine the quality of the Work (or its part thereof). The purpose of the acceptance procedure is to compare actual characteristics of the Work (or parts thereof) with the Contract and its Annexes. The acceptance procedure shall be conducted with the participation of both Parties. If the Work or part thereof has defects found on the basis of the acceptance procedure, NAFTA shall deliver a written report stating and describing all discovered deficiencies to the Contractor and the Contractor shall be liable to remedy the defects reflecting NAFTA's reservations within reasonable time not to exceed 10 business days.</p>	<p>3.4 Odovzdanie a prevzatie Diela (resp. jeho časti) sa uskutoční po preberacom konaní, počas ktorého spoločnosť NAFTA preskúma kvalitu Diela (resp. jeho časti). Účelom preberacieho konania je zistiť, či Dielo (resp. jeho časť) spĺňa vlastnosti uvedené v tejto Zmluve a jej prílohách. Preberacie konanie sa uskutoční za účasti zástupcov oboch Zmluvných strán. Ak sa na základe preberacieho konania zistí, že Dielo či jeho časť má vady, spoločnosť NAFTA doručí Zhotoviteľovi písomný protokol s uvedením a opisom všetkých zistených nedostatkov a Zhotoviteľ je povinný, v primeranej lehote nepresahujúcej 10 pracovných dní, odstrániť vady so zohľadnením výhrad spoločnosti NAFTA.</p>
<p>3.5 NAFTA is the sole owner of the Work at any stage of its creation.</p>	<p>3.5 NAFTA je výlučným vlastníkom Diela v ktorejkoľvek fáze jeho vykonania.</p>
<p>3.6 In case of a threat that the Contractor will not be able to perform Works (or any part thereof) within deadlines set in the Schedule, the Contractor shall immediately notify NAFTA in writing about it. Such a notification shall list reasons for delay, expected date of the performance completion and expected impacts to other deadlines set in the Schedule. Fulfilment of the obligation set out in this section shall not anyhow affect other claims of NAFTA provided for in this Contract and resulting from the violation of the Contractor's obligation to perform the Works (or any part thereof) according to deadlines set in the Schedule.</p>	<p>3.6 Ak hrozí, že Zhotoviteľ nebude môcť vykonať Dielo (resp. jeho časti) v termínoch stanovených v Harmonograme, je povinný o tom bezodkladne písomne informovať spoločnosť NAFTA. V takomto oznámení uvedie dôvody omeškania, predpokladaný termín ukončenia zhotovenia Diela (resp. jeho časti) a predpokladané dopady na ostatné termíny stanovené v Harmonograme. Splnením povinnosti uvedenej v tomto odseku nebudú nijako dotknuté ostatné nároky spoločnosti NAFTA stanovené v tejto Zmluve, ktoré vyplývajú z porušenia povinnosti Zhotoviteľa vykonať Dielo (resp. jeho časť) v termínoch stanovených v Harmonograme.</p>
<p>4 CONTRACT PRICE</p>	<p>4 ZMLUVNÁ CENA</p>
<p>4.1 NAFTA shall pay to the Contractor for duly and timely completed Work the price of the Work of EUR 27.655 (to wit: twentyseventhousands sixhundred fiftyfive</p>	<p>4.1 Spoločnosť NAFTA sa zaväzuje zaplatiť Zhotoviteľovi za riadne a včas vykonané Dielo cenu za Dielo vo výške 27.655,- EUR</p>

<p>euro) (hereinafter referred to as “Contract Price”), based on approved handover protocol. The Contract Price shall consist of the following parts:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Preparation of samples for a series of tests: EUR 1.995,- b) Modification of exhibition areas: EUR 2.500,- c) Construction of a custom-made safety universal tests container: EUR 4.000,- d) Microscopic analysis of samples before exposure: EUR 1.200,- e) Corrosion tests of bimetallic joint before exposure: EUR 3.300,- f) Exposure tests in an atmosphere of 100% H₂ (720h test): EUR 3.510,- g) Corrosion tests of bimetallic joint after exposure: EUR 3.300,- h) Consultations: EUR 1.000,- i) Interns: EUR 4.500,- j) Mixed gasses necessary chemicals and material: EUR 2.000,- k) Final report + scientific publication: EUR 350,- <p>4.2 Contract Price shall be a fixed price for performing the Work, which includes the full scope of the Contractor’s performance according to this Contract and shall not be subject to any changes regarding the performance of the Work unless otherwise agreed between both Parties in writing.</p> <p>4.3 Regardless of any trading customs otherwise common in the sector, the Contract Price shall include all costs relating to the accomplishment of Contractor’s commitments from this Contract.</p> <p>4.4 Should the Parties agree on additional services beyond the agreed scope of the Work and Contract Price the following unit prices/hourly rates shall apply for calculation of the amended Contract Price: 100 EUR per 1 hour.</p> <p>4.5 In case of changes in the scope of works carried out by the Contractor or additional works agreed by both Parties in writing as an amendment to this Contract, the prices listed above in article 4.4 will be used as reference to adjust the Contract Price. The Contract</p>	<p>(slovom: dvadsaťsedemtisíc šesťstopäťdesiatpäť eur) (ďalej len „Zmluvná cena“) na základe obidvoch zmluvnými stranami podpísaného odovzdávacieho protokolu. Zmluvná cena sa skladá z týchto častí:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Príprava vzoriek pre sériu testovanií: 1.995,- EUR b) Stavebné úpravy expozičných priestorov: 2.500,- EUR c) Konštrukcia bezpečnostnej univerzálnej testovacej nádoby na mieru: 4.000,- EUR d) Mikroskopická analýza vzoriek pred expozíciou: 1.200,- EUR e) Korózne testy bimetalického spoja pred expozíciou: 3.300,- EUR f) Expozičné skúšky v atmosfére 100% H₂ (720 h test): 3.510,- EUR g) Korózne testy bimetalického spoja po expozícii: 3.300,- EUR h) Konzultácie: 1.000,- EUR i) Stážisti: 4.500,- EUR j) Zmesné plyny, potrebné chemikálie a materiál: 2.000,- EUR k) Finálny report + vedecká publikácia: 350,- EUR <p>4.2 Zmluvná cena je stanovená ako pevná cena za vykonanie Diela, zahŕňa celý rozsah prác zo strany Zhotoviteľa podľa tejto Zmluvy a nepodlieha žiadnym zmenám v súvislosti s vykonaním Diela, pokiaľ sa obe Zmluvné strany písomne nedohodnú inak.</p> <p>4.3 Bez ohľadu na akékoľvek obchodné zvyklosti, ktoré sú inak bežné v tomto odvetví, Zmluvná cena zahŕňa všetky náklady súvisiace s plnením záväzkov Zhotoviteľa vyplývajúcich z tejto Zmluvy.</p> <p>4.4 V prípade, že sa Zmluvné strany dohodnú na dodatočných službách nad rámec dohodnutého rozsahu Diela a Zmluvnej ceny, na výpočet upravenej Zmluvnej ceny sa použijú tieto jednotkové ceny/hodinové sadzby: 100 EUR za 1 hodinu.</p> <p>4.5 V prípade zmien v rozsahu prác zo strany Zhotoviteľa alebo v prípade dodatočných prác, na ktorých sa obe Zmluvné strany písomne dohodnú formou dodatku k tejto Zmluve, sa na zmenu Zmluvnej ceny použijú ceny uvedené vyššie v odseku 4.4. Zmluvná cena bude upravená na základe</p>
--	--

<p>price will be adjusted based on a written amendment to this Contract reflecting the changes and additional works.</p>	<p>písomného dodatku k tejto Zmluve, ktorý bude zohľadňovať zmeny v plnení a dodatočné práce.</p>
<p>4.6 The Contract Price is excluding value added tax (hereinafter „VAT“). VAT shall be invoiced to the Contract Price in terms of the valid legal regulations.</p>	<p>4.6 Zmluvná cena nezahŕňa daň z pridanej hodnoty (ďalej aj ako „DPH“). DPH bude fakturovaná v zmysle platných právnych predpisov.</p>
<p>4.7 The Contract Price includes all professional services to be performed by the Contractor, costs of taxes, export duties, customs, levies, and expenses of that kind that could be imposed on the Contractor, its personnel and/or subcontractors.</p>	<p>4.7 Zmluvná cena zahŕňa všetky odborné služby, ktoré má Zhotoviteľ vykonať, vývozné clá a dane, colné poplatky, odvody, a výdavky, ktoré by mohli byť uložené Zhotoviteľovi, jeho zamestnancom alebo subdodávateľom.</p>
<p>5 TERMS OF PAYMENT</p>	<p>5 PLATOBNÉ PODMIENKY</p>
<p>5.1 Payment of the Contract Price (or any part thereof) shall be effected based on the billing by the Contractor.</p>	<p>5.1 Platba Zmluvnej ceny (resp. jej časti) bude uskutočnená na základe vyúčtovania Zhotoviteľa formou faktúry.</p>
<p>5.2 The Contractor will send invoice for the Contract Price (or <u>any</u> part thereof) to NAFTA at latest within five (5) days after delivery of the Work (or any part thereof) and the execution of the hand-over protocol by both Parties relevant to the delivered part of the Work. Contractor is obliged to send invoice to the email address of the Client efaktury@nafta.sk. A copy of the hand-over protocol signed by both Parties must form an annex to the invoice.</p>	<p>5.2 Zhotoviteľ zašle faktúru na Zmluvnú cenu (resp. jej časť) spoločnosti NAFTA najneskôr do 5 dní po dodaní Diela (resp. jeho časti) a podpísaní odovzdávacieho protokolu na dodanú časť Diela oboma Zmluvnými stranami. Zhotoviteľ je povinný zaslať faktúru na e-mailovú adresu Objednávateľa efaktury@nafta.sk. K faktúre musí byť priložená kópia odovzdávacieho protokolu podpísaná oboma Zmluvnými stranami.</p>
<p>5.3 The invoice shall be payable within 60 days from its delivery to the Client unless it states a later date of maturity. The day of withdrawing the outstanding amount from the account of the Client shall be considered as the day of performing financial liability of the Client. If the invoice due date falls on a public holiday, the invoice will be due on the next following working day.</p>	<p>5.3 Faktúra je splatná do 60 dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi, pokiaľ nebude na faktúre uvedený neskorší termín splatnosti. Za deň splnenia peňažného záväzku Objednávateľa sa považuje deň odpísania dlžnej sumy z účtu Objednávateľa. Ak deň splatnosti faktúry prípadne na deň pracovného pokoja, faktúra bude splatná v najbližší nasledujúci pracovný deň.</p>
<p>5.4 The invoice shall contain all the particulars required by generally binding legislation and this Contract, i.e. in particular:</p> <ol style="list-style-type: none"> the indication that it is an invoice, the business name, registered office of the Contractor and the information of the entry in the Companies register, 	<p>5.4 Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti požadované všeobecne záväznými právnymi predpismi a touto Zmluvou, najmä, nie výlučne:</p> <ol style="list-style-type: none"> označenie, že ide o faktúru, obchodné meno, sídlo Zhotoviteľa a údaje o zápise v obchodnom registri,

- c) the business name, registered office of the Client and the information of the entry in the Companies register,
- d) the Company Registration Number, Tax Identification Number, VAT Identification Number, and bank account number of the Parties,
- e) the number of the Contract of Works of Client,
- f) the serial number of the invoice,
- g) the identification of the subject of the performance,
- h) the scope and description of the invoiced works and/or goods and/or services,
- i) the price of the invoiced works and/or goods and/or services,
- j) the amount to be paid,
- k) the delivery date,
- l) the date of the invoice's issuing,
- m) the maturity of the invoice.

5.5 Where an invoice does not meet the requirements stipulated by law or this Contract, the Client shall be entitled to return the invoice to the Contractor for correction, without settlement. In such event, the Client is not in delay with the payment and the Contractor is not entitled to interest for late payment. a new maturity shall commence again on the date of receipt of a corrected (new) invoice by the Client.

5.6 The bank connection (details) of the Contractor stated in the invoice must be identical to the bank connection (details) agreed either in this Contract or that stated in the Contractor's most recent notification of a bank connection (details) change, duly delivered in accordance herewith. Otherwise, the Client shall be entitled to return the invoice to the Contractor for correction (to remove discrepancies), unless at latest with the delivery of the invoice to the Client, the Contractor has delivered to the Client the notification of the bank connection (details) change in accordance with the following point of this Contract. The change of bank connection (details) for the purposes of this Contract can also be made by another method than by an amendment to this Contract, by an official written notification of the respective Party's bank connection (details) change delivered to the other Party. Such a notification has to be signed by the person authorized to act on

- c) obchodné meno, sídlo Objednávateľa a údaje o zápise v obchodnom registri,
- d) IČO, DIČ, IČ DPH a číslo bankového účtu Zmluvných strán,
- e) číslo zmluvy o Dielo Objednávateľa,
- f) poradové číslo faktúry,
- g) identifikáciu predmetu plnenia,
- h) rozsah a opis fakturovaných prác, tovaru alebo služieb,
- i) cenu fakturovaných prác, tovaru alebo služieb,
- j) sumu, ktorá sa má zaplatiť,
- k) dátum dodania,
- l) dátum vystavenia faktúry,
- m) dátum splatnosti faktúry.

5.5 Ak faktúra nebude obsahovať náležitosti požadované všeobecne záväznými právnymi predpismi a touto Zmluvou alebo bude obsahovať nesprávne alebo neúplné údaje a/alebo kalkulácie fakturovaných častok, Objednávateľ je oprávnený vrátiť ju bez zaplatenia späť Zhotoviteľovi na prepracovanie. V prípade podľa predchádzajúcej vety Objednávateľ nie je v omeškaní s úhradou peňažného záväzku a Zhotoviteľ nemá právo na úrok z omeškania. Nová lehota splatnosti opravenej faktúry začne plynúť odo dňa jej doručenia Objednávateľovi.

5.6 Bankové spojenie Zhotoviteľa uvedené na faktúre musí byť zhodné s bankovým spojením dohodnutým v tejto Zmluve alebo s bankovým spojením uvedeným v poslednom riadne doručenom oznámení Zhotoviteľa o zmene bankového spojenia v súlade s touto Zmluvou. V opačnom prípade má Objednávateľ právo vrátiť faktúru Zhotoviteľovi k odstráneniu nezrovnalostí, pokiaľ Zhotoviteľ najneskôr spolu s doručením faktúry nedoručil Objednávateľovi oznámenie o zmene bankového spojenia postupom podľa nasledujúceho bodu Zmluvy. Zmenu bankového spojenia pre účely tejto Zmluvy možno vykonať aj iným spôsobom než dodatkom k tejto Zmluve, a to oficiálnym písomným oznámením o zmene bankového spojenia príslušnej Zmluvnej strany doručeným druhej Zmluvnej strane. Takéto oznámenie musí byť podpísané osobou oprávnenou konať za príslušnú Zmluvnú

behalf of the respective Party (and if several people act on behalf of the respective Party, the notification has to be signed by all of them together). Any change of bank connection (details) for the purposes of this Contract shall become effective on the day stated in the notification of the bank connection (details) change, but not earlier than the day when the notification is delivered to the other Party. Should the notification not specify an effective day for the bank connection (details) change, the change of bank connection (details) for the purposes of this Contract shall become effective on the day when the notification is delivered to the other Party.

- 5.7 If Client is obliged pursuant to the treaty between the Slovak Republic and a country in which the Contractor is a resident on avoidance of double taxation in the area of tax income and asset income or the Act No. 595/2003 Col. valid in Slovak republic on income tax to levy a withholding tax, it shall do so without undue delay. In case of the execution of withholding tax within the Slovak Republic the confirmation of the tax payment of the given tax in the Slovak Republic shall be sent to Contractor from the tax office. The Contractor shall be liable and shall not draw any claims against Client regarding the calculation, reporting and income-tax returns and payment of all tax liabilities of Contractor including the income tax, VAT, excise tax and other taxes, levies and duties/or the respective fines, penalties or interests), incurred on the basis of this under this Contract and/or Service Contract and/or an Order to Client under any jurisdiction within the Slovak Republic or outside and Contractor shall bear the sole liability for such claims.
- 5.8 The Contractor herewith declares that he has no permanent establishment in the territory of the Slovak Republic (SR) pursuant to the Treaty on Avoidance of Double Taxation between the Slovak Republic (SR) and the state where the Contractor is resident. The Contractor also declares that he did not conclude any agreement on the basis of which pursuant to valid legal regulations a permanent establishment in the territory of Slovak Republic could arise. If the Contractor during the validity of this

stranu (ak za príslušnú Zmluvnú stranu musí konať viacero osôb spoločne, oznámenie musí byť podpísané všetkými týmito osobami spoločne). Zmena bankového spojenia pre účely tejto Zmluvy nadobudne účinnosť dňom uvedeným v oznámení o zmene bankového spojenia, nie však skôr ako dňom doručenia oznámenia druhej Zmluvnej strane. Ak v tomto oznámení nebude uvedený deň, od ktorého má byť zmena bankového spojenia účinná, zmena bankového spojenia pre účely tejto Zmluvy nadobudne účinnosť dňom doručenia tohto oznámenia druhej Zmluvnej strane.

- 5.7 V prípade, že Objednávateľ je povinný podľa zmluvy medzi SR a krajinou, v ktorej je Zhotoviteľ rezidentom o zamedzení dvojitého zdanenia v odbore daní z príjmu a ziskov z majetku alebo zákona č. 595/2003 Z. z. o daní z príjmov vybrať daň zrážkou, neodkladne tak urobí. V prípade vykonania zrážkovej dane na území Slovenskej republiky bude Zhotoviteľovi zaslané potvrdenie z daňového úradu o odvode uvedenej dane na území Slovenskej republiky. Zhotoviteľ bude zodpovedný a nebude voči Objednávateľovi uplatňovať žiadne nároky v súvislosti s výpočtom, podávaním správ a daňových priznaní a platením všetkých daňových povinností Zhotoviteľa vrátane dane z príjmu, DPH, spotrebnej dane a iných daní, poplatkov a odvodov/alebo príslušných pokút, penále alebo úrokov), ktoré v dôsledku tejto Zmluvy Zhotoviteľovi vzniknú podľa ktorejkoľvek jurisdikcie, v rámci Slovenskej republiky alebo mimo nej a bude za takéto nároky zodpovedať sám.
- 5.8 Zhotoviteľ týmto prehlasuje, že na území Slovenskej republiky (SR) nemá stálu prevádzkareň v zmysle Zmluvy o zamedzení dvojitého zdanenia medzi Slovenskou republikou (SR) a štátom, kde je Zhotoviteľ rezidentom. Zhotoviteľ tiež prehlasuje, že nemá uzavretú žiadnu zmluvu, na základe ktorej by v zmysle platných právnych predpisov mohlo na území Slovenskej republiky (SR) dôjsť ku vzniku stálej prevádzkarne. Ak Zhotoviteľovi počas platnosti tejto zmluvy,

Contract establishes a permanent establishment in the Slovak Republic (SR) territory pursuant to the relevant Treaty on Avoidance of Double Taxation or if it concludes a contract on the basis of which a permanent establishment could be arise, it will notify the Client of this fact within 30 days at the latest. In case of any breach of these obligations the Contractor undertakes to pay to the Client for any costs or expenses arising to the Client in this relation.

vznikne na území Slovenskej republiky (SR) stála prevádzkareň v zmysle príslušnej Zmluvy o zamedzení dvojitého zdanenia, prípadne uzavrie zmluvu, na základe ktorej by k jej vzniku mohlo dôjsť, oznámi túto skutočnosť Objednávateľovi najneskôr do 30 dní. V prípade porušenia týchto povinností sa Zhotoviteľ zaväzuje zaplatiť Objednávateľovi všetky náklady či výdaje, ktoré Objednávateľovi v tejto súvislosti vzniknú.

6 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES

6 PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

- 6.1 The Contractor undertakes to act in the performance of this Contract properly and on time, with professional care and diligence, according to its best abilities, based on the highest professional standards and in accordance with customary practice in the field of the subject of this Contract and in accordance with the terms and conditions of this Contract and in accordance with the interests of the Client.
- 6.2 The Contractor shall be obliged to notify the Client without undue delay of the fact that the submitted documents or other cooperation necessary for carrying out the Work are inadequate or contain errors as well as of the inappropriate nature of the instructions given to him by the Client provided that the Contractor is able to identify the inadequacy when exerting professional care. If the inappropriate or insufficient things or inappropriate instructions hinder the proper performance of the Work, the Contractor shall interrupt the performance to the necessary extent until the replacement or completion of documents or the change of the Client's instructions or the delivery of a written notice of the Client that he insists on the performance of the Work with such things or according to the given instructions.
- 6.3 The Client shall be entitled to inspect the performance of the Work at any time. If the Client discovers that the Contractor carries out the Work in conflict with his obligations,

- 6.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje postupovať pri plnení tejto Zmluvy riadne a včas, s odbornou starostlivosťou a obozretnosťou, podľa svojich najlepších schopností, na základe najvyšších odborných štandardov a v súlade so zvyklosťami v oblasti predmetu tejto Zmluvy, ako aj v súlade s podmienkami tejto Zmluvy a v súlade so záujmami Objednávateľa.
- 6.2 Zhotoviteľ je povinný upozorniť Objednávateľa bez zbytočného odkladu na nesprávnosť alebo nedostatočnosť dodaných podkladov, alebo inej súčinnosti, ako aj na nevhodnú povahu pokynov, daných mu Objednávateľom na vykonanie Diela, ak Zhotoviteľ mohol túto nevhodnosť zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti. Ak nevhodné alebo nedostatočné veci, alebo nevhodné pokyny prekážajú v riadnom vykonávaní Diela, je Zhotoviteľ povinný jeho vykonávanie v nevyhnutnom rozsahu prerušiť do doby výmeny alebo doplnenia podkladov, zmeny pokynov Objednávateľa alebo písomného oznámenia, že Objednávateľ trvá na vykonávaní Diela s použitím odovzdaných vecí a daných pokynov.
- 6.3 Objednávateľ je oprávnený kontrolovať vykonávanie Diela. Ak Objednávateľ zistí, že Zhotoviteľ vykonáva Dielo v rozpore so svojimi povinnosťami, Objednávateľ je oprávnený sa kedykoľvek počas vykonávania Diela dožadovať toho, aby Zhotoviteľ odstránil vady vzniknuté jeho

<p>the Client shall be entitled, at any time during the performance of the Work, to require the Contractor to remove deficiencies resulting from fault of the Contractor and to perform the Work correctly.</p>	<p>vadným vykonávaním a Dielo vykonával riadnym spôsobom.</p>
<p>6.4 The Client shall be obliged to provide the Contractor with reasonable assistance regarding the performance of the Work and accept (take over) the completed Work if it is supplied properly and in accordance with this Contract and the Client shall be obliged to assess it within reasonable period of time and without undue delay notify in writing any deficiencies in the Work to the Contractor.</p>	<p>6.4 Objednávateľ je povinný poskytnúť Zhotoviteľovi primeranú súčinnosť pri vykonávaní Diela a vykonané Dielo prevziať, za predpokladu, že je dodané riadne a v súlade s touto Zmluvou, pričom Objednávateľ je povinný ho v primeranej lehote vyhodnotiť a zistené vady bezodkladne písomne uplatniť u Zhotoviteľa.</p>
<p>6.5 The Parties undertake to cooperate and provide each other with all information necessary for the proper fulfilment of their obligations resulting from this Contract. The Parties shall be obliged to notify the other Party of any facts which are or may be important for the proper performance of this Contract.</p>	<p>6.5 Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú vzájomne poskytovať potrebnú súčinnosť a vzájomne sa informovať o všetkých skutočnostiach potrebných na plnenie ich záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy a oznamovať si dôležité okolnosti, ktoré môžu mať vplyv na riadne plnenie tejto Zmluvy.</p>
<p>6.6 If the Contractor discovers that the subject of the Contract cannot be met by any reasons, or its performance is in danger, he shall be obliged to notify the Client of such fact without undue delay.</p>	<p>6.6 Ak Zhotoviteľ zistí, že predmet Zmluvy nie je možné z akýchkoľvek dôvodov plniť alebo je jeho plnenie ohrozené, je povinný túto skutočnosť bez zbytočného odkladu oznámiť Objednávateľovi.</p>
<p>6.7 The Contractor undertakes, anytime during the creation of the Work and at least for a period of 10 years from the date of receipt by the Client of the notice of settlement of objections to the fulfilment of the obligations arising from the contract for the provision of mechanism funds concluded between the Client and the Ministry of Economy of the Slovak Republic as the Implementing Entity, to tolerate the performance of the control/audit related to the Work which is the subject of the contract by the Authorised Persons¹ for the performance of this control/audit and to provide the Authorised Persons with all necessary assistance.</p> <p>¹ the person and/or body authorised to carry out the control (or audit) of the Project, depending on the type of control/audit, determined either within the framework of Slovak and EU legislation or the Legal Framework. In particular, the Eligible Person is considered to be: a) the Executor, b) the Intermediary, c) National implementation and coordination authority</p>	<p>6.7 Zhotoviteľ sa zaväzuje, kedykoľvek počas realizácie Diela a najmenej po dobu 10 rokov odo dňa, keď bude Objednávateľovi doručené oznámenie o vysporiadaní námietok vo vzťahu k plneniu povinností vyplývajúcich zo zmluvy o poskytnutí prostriedkov mechanizmu uzatvorenej medzi Objednávateľom a Ministerstvom hospodárstva SR ako Vykonávateľom, strpieť výkon kontroly/audit v súvislosti s Dielom, ktoré je predmetom tejto Zmluvy, zo strany osôb oprávnených na výkon tejto kontroly/audit a poskytnúť oprávneným osobám¹ všetku potrebnú súčinnosť.</p> <p>¹ osoba alebo orgán oprávnený vykonávať kontrolu (alebo audit) projektu v závislosti od typu kontroly/audit, ktorý je určený buď v rámci právnych predpisov SR a EÚ, alebo Právneho rámca. Za oprávnenú osobu sa považuje najmä: a) vykonávateľ, b) sprostredkovateľ, c) Národná implementačná a koordinačná autorita (NIKA), d) Úrad vládneho auditu, e) Ministerstvo financií SR, f) Najvyšší kontrolný úrad SR, g) orgány štátnej správy</p>

	<p>(NIKA), d) the Government Audit Office, e) the Ministry of Finance of the Slovak Republic, f) the Supreme Audit Office of the Slovak Republic, g) the State Administration Bodies pursuant to Section 2 of Act No. 35/2019 Coll. on financial administration and on amendment and supplementation of certain acts, h) the Slovak Antimonopoly Office, i) the European Commission, j) the Body ensuring the protection of EU financial interests, k) the European Anti-Fraud Office (OLAF), l) the European Court of Auditors (ECA), m) the European Public Prosecutor's Office (EPPO), n) the Public Procurement Office; and/or any person authorised by any of the aforementioned entities.</p>
<p>6.8 The Contractor is obligated to register in the Register of Public Sector Partners (hereinafter referred to as "Register") in accordance with Act No. 315/2016 Coll. on the Register of Public Sector Partners and on amendments and supplements to certain acts, no later than the date of conclusion of this Contract, and at the same time is obliged to prove this fact to the Client before signing this Contract. The Contractor is obligated to be registered in the Register throughout the entire duration of this Contract. In case the Work is to be carried out and completed by third parties/subcontractors the Contractor is obligated to ensure such registration of third parties/subcontractors in the Register no later than the date of conclusion of this Contract and prove this fact to the Client before signing this Contract.</p>	<p>podľa § 2 zákona č. 35/2019 Z. z. o finančnej správe a o zmene a doplnení niektorých zákonov, h) Protimonopolný úrad Slovenskej republiky, i) Európska komisia, j) Orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ, k) Európsky úrad pre boj proti podvodom (OLAF), l) Európsky dvor audítorov (ECA), m) Európska prokuratúra (EPPO), n) Úrad pre verejné obstarávanie: alebo akákoľvek osoba poverená ktorýmkoľvek z uvedených subjektov.</p> <p>6.8 Zhotoviteľ je povinný zapísať sa do registra partnerov verejného sektora (ďalej len „Register“) v súlade so zákonom č. 315/2016 Z.z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov, a to najneskôr ku dňu uzavretia tejto Zmluvy a zároveň je povinný túto skutočnosť Objednávateľovi preukázať pred podpisom tejto Zmluvy. Zhotoviteľ je povinný byť zapísaný v Registri po dobu trvania tejto Zmluvy. V prípade vykonávania Diela prostredníctvom tretích osôb/subdodávateľov je Zhotoviteľ povinný zabezpečiť zápis týchto tretích osôb/subdodávateľov do Registra najneskôr ku dňu podpisu tejto Zmluvy a túto skutočnosť je povinný Objednávateľovi preukázať pred podpisom tejto Zmluvy.</p>
<p>6.9 In case of breach of the Contractor's obligations according to point 6.8 of this Article of the Contract, the Contractor shall be liable to the Client for the damage he incurs as a result.</p>	<p>6.9 V prípade porušenia povinností Zhotoviteľa podľa bodu 6.8 tohto článku Zmluvy, Zhotoviteľ zodpovedá Objednávateľovi za škodu, ktorá mu tým vznikne.</p>
<p>7 CHANGES</p>	<p>7 ÚPRAVY</p>
<p>7.1 Before its completion the Client may propose changes in the Work in writing and the Contractor undertakes to assess, upon Client's request and without undue delay, the impact of the changes to the Work proposed by the Client, which will include an assessment of the impact of such changes on the price and the scope of performance, agreed deadlines and the extent of the necessary assistance. If, in the Contractor's opinion the change in the Work requests additional costs or if it may have a negative</p>	<p>7.1 Objednávateľ je oprávnený pred dokončením Diela písomne navrhnúť úpravy Diela a Zhotoviteľ sa zaväzuje, na žiadosť Objednávateľa a bez zbytočného odkladu, vyhodnotiť dôsledky Objednávateľom navrhnutých úprav Diela, v rámci čoho vyhodnotí dopady týchto úprav na cenu a rozsah plnenia, dohodnuté termíny a rozsah potrebnej súčinnosti. Ak si úprava Diela podľa Zhotoviteľa vyžiada dodatočné náklady alebo ak by mohla mať negatívny dopad na plnenie záväzkov Zhotoviteľa podľa tejto Zmluvy, Zmluvné</p>

impact on the fulfilment of the Contractor's obligations hereunder, the Parties agree to change the price of the Work and to amend the Contract in order to achieve the purpose of the proposal to change the Work.

- 2 Any changes in the Work must be agreed by a written amendment to this Contract upon which the contractual terms and conditions will be modified in accordance with the agreement of the Parties, unless in a particular case stipulated otherwise by this Contract.

CONFIDENTIALITY

- 3.1 The Contractor agrees not to disclose or made accessible to any third party or use for purposes other than performing this Contract, without prior written consent of the Client, any confidential information obtained or created or discussed each other during the execution of Work according to this Contract. The Contractor undertakes to treat information obtained in relation to this Contract from the Client as confidential information, to maintain them confidential and to protect them from third parties at least so far as it protects his own confidential information of a similar nature and importance (but not to a lesser extent and quality as reasonable and customary). The Contractor may not disclose information referred to in this Contract or exchanged by the Parties in relation to this Contract (including any full or partial results of performance of this Contract, any parts of the Work whether completed or Work in progress) to third parties without prior written consent of the Client.

- 8.2 The obligation of confidentiality under this Article shall not apply to information and facts which:

- a) are publicly available, or will become publicly available without fault of a Party which has obtained them,
- b) the other Party obtained demonstrably before the entry of the Contract into force,
- c) a Party has obtained from a third party not bound by the obligation of confidentiality towards the Party to which such information relate,

strany sa dohodnú na zmene ceny za Dielo a na zmene tejto Zmluvy tak, aby sa dosiahol účel návrhu na úpravu Diela.

- 7.2 Akékoľvek úpravy Diela musia byť dohodnuté formou písomného dodatku k tejto Zmluve, ktorým dôjde k zmene Zmluvných podmienok v súlade s dohodou Zmluvných strán, ak nie je v konkrétnom prípade touto Zmluvou stanovené inak.

8 DÔVERNOSŤ INFORMÁCIÍ

- 8.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa nesprístupní alebo neposkytne žiadnej tretej osobe, a nepoužije na iné účely ako na plnenie tejto Zmluvy, žiadne dôverné informácie, ktoré získal, vytvoril alebo o ktorých rokoval s Objednávateľom počas realizácie Diela podľa tejto Zmluvy. Zhotoviteľ sa zaväzuje zaobchádzať s informáciami získanými od Objednávateľa v súvislosti s touto Zmluvou ako s dôvernými informáciami, zachovávať ich mlčanlivosť a chrániť ich pred tretími osobami minimálne v takom rozsahu, v akom chráni svoje vlastné dôverné informácie podobnej povahy a dôležitosti (nie však v menšom rozsahu a kvalite, ako je rozumné a obvyklé). Zhotoviteľ nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa sprístupniť tretím osobám informácie, ktoré sú uvedené v tejto Zmluve alebo ktoré si Zmluvné strany navzájom vymenia v súvislosti s touto Zmluvou (vrátane akýchkoľvek úplných alebo čiastkových výsledkov plnenia tejto Zmluvy, akýchkoľvek častí Diela, či už dokončených alebo nedokončených).

- 8.2 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku sa nevzťahuje na informácie a skutočnosti, ktoré:

- a) sú verejne prístupné alebo ktoré sa bez zavinenia Zmluvnej strany, ktorá tieto získala stanú verejne prístupnými,
- b) boli druhej Zmluvnej strane preukázateľne známe pred nadobudnutím platnosti tejto Zmluvy,

<p>d) are to be disclosed and provided in terms of generally binding legal regulations or at the request of competent authorities within the scope specified by the generally binding legal regulations. If the Contractor is requested to disclose confidential information relating to the Client by any public authority or other third party the Contractor shall notify the Client of such fact without undue delay and if such disclosure of such information is required under the generally binding legal regulations the Contractor shall discuss the manner of the confidential information disclosure to such persons with the Client so as to best protect the interests of the Client.</p>	<p>c) Zmluvná strana získala od tretej strany, ktorá nie je viazaná povinnosťou mlčanlivosti voči Zmluvnej strane, ktorej sa takéto informácie týkajú,</p> <p>d) sa majú sprístupniť a poskytnúť v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov či vyžiadania oprávnených orgánov v rozsahu určenom všeobecne záväznými právnymi predpismi. V prípade, že Zhotoviteľa požiadajú o sprístupnenie dôverných informácií týkajúcich sa Objednávateľa orgány verejnej moci alebo iné tretie osoby, Zhotoviteľ je povinný oznámiť túto skutočnosť Objednávateľovi bez zbytočného odkladu v prípade, že sa sprístupnenie takýchto informácií vyžaduje na základe všeobecne záväzných právnych predpisov, Zhotoviteľ je povinný prerokovať s Objednávateľom spôsob sprístupnenia dôverných informácií týmto osobám tak, aby boli čo najviac chránené záujmy Objednávateľa.</p>
<p>8.3 The Contractor undertakes to ensure that when working with the Client's data his employees will strictly comply with the usual rules for protection of data and information.</p>	<p>8.3 Zhotoviteľ sa zaväzuje zabezpečiť, aby jeho zamestnanci pri práci s údajmi Objednávateľa striktno dodržiavali bežné pravidlá týkajúce sa ochrany údajov a informácií.</p>
<p>8.4 The Contractor undertakes that the Contractor and its staff and subcontractors will comply with all obligations and restrictions arising from confidentiality under this Contract, whereas the Contractor shall be responsible to the Client without restriction for any damage resulting from a breach of the above obligations.</p>	<p>8.4 Zhotoviteľ sa zaväzuje dodržiavať všetky povinnosti a obmedzenia vyplývajúce z povinnosti mlčanlivosti podľa tejto Zmluvy a dbať na ich dodržiavanie aj zo strany svojich zamestnancov a subdodávateľov, pričom Zhotoviteľ zodpovedá Objednávateľovi bez obmedzenia za akúkoľvek škodu vzniknutú porušením vyššie uvedených povinností.</p>
<p>8.5 The Contractor's obligations of confidentiality as provided in this Article shall remain in full force and effect throughout the entire duration of the Contract and also for a period of ten (10) years after the date of final handover of the Work. For the purposes of the foregoing, the Contractor undertakes to ensure that all his employees, who need to know the mentioned information, will also comply with the terms of the confidentiality obligations as provided in this Article. In the event of breach of confidentiality obligations by the Contractor or his staff, the Contractor shall compensate the Client for any consequences arising from such infringement.</p>	<p>8.5 Povinnosť Zhotoviteľa zachovávať mlčanlivosť podľa tohto článku zostáva v plnej platnosti a účinnosti počas celého trvania tejto Zmluvy, a tiež počas obdobia desiatich (10) rokov odo dňa konečného odovzdania Diela. Na účely vyššie uvedeného sa Zhotoviteľ zaväzuje zabezpečiť, aby podmienky povinnosti mlčanlivosti podľa tohto článku dodržiavali aj všetci jeho zamestnanci, ktorí potrebujú takéto informácie poznať. V prípade</p>
<p>8.6 The Client hereby authorises the Contractor to process, within the Work performance and in connection with the activities to</p>	

ensure the Work operation and to the extent necessary for the performance of this Contract, personal data necessary for the realization of the Work under the Contract being processed in the Client's information systems. Processing of such data may be carried out solely for the purpose of performance under this Contract, whereas, in addition to legal obligations, the obligations of confidentiality under this Article shall fully apply to the processing of personal data. The Contractor may process personal data only during performance under this Contract and immediately after its completion he must liquidate any and all personal data processed in this respect. The Contractor hereby expressly declares and confirms that the Client has informed him duly about the rights and obligations referred to in Act No. 18/2018 Coll. on Protection of Personal Data.

- 8.7 In the event of termination of validity or effectiveness of this Contract, the Contractor (i) shall return to the Client all documents and copies handed over to him by the Client, (ii) delete any confidential information from computer systems or other electronic devices.

9 RESPONSIBILITIES FOR DEFICIENCIES

- 9.1 The Contractor shall be responsible for any defects of the Work performed by it within the provisions of Article 564 of the Commercial Code so that as regards all deficiencies which will occur within the agreed warranty period (24 months from the date of the Work handover) the Contractor shall ensure their removal on the Client's call without undue delay and without any claim for reimbursement. The Contractor

porušenia povinnosti mlčanlivosti zo strany Zhotoviteľa alebo jeho zamestnancov bude Zhotoviteľ Objednávateľovi kompenzovať všetky dôsledky, ktoré z takéhoto porušenia vzniknú.

- 8.6 Objednávateľ týmto splnomocňuje Zhotoviteľa, aby v rámci vykonávania Diela a v súvislosti s činnosťami na zabezpečenie prevádzky Diela a v rozsahu nevyhnutnom na plnenie tejto Zmluvy, spracúval osobné údaje potrebné na realizáciu Diela podľa Zmluvy, ktoré sú spracúvané v informačných systémoch Objednávateľa. Spracúvanie týchto údajov môže byť vykonávané výlučne na účely plnenia podľa tejto Zmluvy, pričom na spracúvanie osobných údajov sa okrem zákonných povinností v plnom rozsahu vzťahuje povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku. Zhotoviteľ môže spracúvať osobné údaje len počas plnenia podľa tejto Zmluvy a bezprostredne po jej dokončení je povinný zničiť všetky osobné údaje, ktoré v tejto súvislosti spracúva. Zhotoviteľ týmto výslovne vyhlasuje a potvrdzuje, že ho Objednávateľ riadne informoval o právach a povinnostiach uvedených v zákone č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov.

- 8.7 V prípade ukončenia platnosti alebo účinnosti tejto Zmluvy Zhotoviteľ (i) vráti Objednávateľovi všetky dokumenty a ich kópie, ktoré mu Objednávateľ odovzdal, (ii) vymaže akékoľvek dôverné informácie z počítačových systémov alebo iných elektronických zariadení.

9 ZODPOVEDNOSŤ ZA NEDOSTATKY

- 9.1 Zhotoviteľ zodpovedá za vady ním vykonaného Diela v zmysle ustanovenia § 564 Obchodného zákonníka tak, že v prípade akýchkoľvek nedostatkov, ktoré sa objavia v rámci dohodnutej záručnej lehoty (24 mesiacov odo dňa odovzdania Diela) zabezpečí na výzvu Objednávateľa ich odstránenie bez zbytočného odkladu a bez nároku na úhradu nákladov. Zhotoviteľ je povinný odstrániť vady Diela do štrnástich (14) dní od uplatnenia reklamácie

shall be obliged to remove the defects of the Work within fourteen (14) days after the Client's complaint, unless the Parties agree otherwise. The defects shall be considered to be removed on the date specified in a written confirmation by the Client. In the event of default of these terms on the part of the Contractor, the Client may have another person to remove the defects and deficiencies of the Work at his own choice and at the expense of the Contractor, whereas the Client shall notify the Contractor of such fact in writing.

- 9.2 The Client shall be entitled to claim the costs incurred to him in connection with the breach of the obligation of the Contractor to commence with removal of the defects in the Work in a timely manner or remove the defects of the Work claimed by the Client in a timely manner, whereas the Client shall be entitled to offset such costs against a pecuniary consideration of any nature, for which the Contractor is or will be entitled under this Contract. The above shall also apply to the Client's claim for damages against the Contractor.

10 LIABILITY

- 0.1 Each of the Parties shall be responsible for caused damages as a result of violation of legal regulations and/or breach of this Contract. Both Parties undertake to make every effort to prevent and minimize occurred damages. The Client shall be entitled to offset unilaterally the amount of damages against the outstanding Contract Price of the Work or deduct it from any amount to which the Contractor is entitled under this Contract.
- 0.2 If the Contractor breaches any obligation under Articles 8 and/or 11 of this Contract and fails to remedy the breach within additional reasonable period granted by the Client, not exceeding 15 days, the Client shall be entitled to charge the Contractor a contractual penalty in the amount of EUR 10 000 for each such breach of the Contract, whereas this shall be without prejudice to the claim for damages.

Objednávateľa, pokiaľ sa Zmluvné strany nedohodnú inak. Vady sa považujú za odstránené dňom uvedeným v písomnom potvrdení Objednávateľa. V prípade nedodržania týchto podmienok zo strany Zhotoviteľa môže Objednávateľ poveriť odstránením väd a nedostatkov Diela inú osobu podľa vlastného výberu a na náklady Zhotoviteľa, pričom Objednávateľ je povinný túto skutočnosť písomne oznámiť Zhotoviteľovi.

- 9.2 Objednávateľ je oprávnený požadovať úhradu nákladov, ktoré mu vznikli v súvislosti s porušením povinnosti Zhotoviteľa začať včas s odstraňovaním väd Diela alebo odstrániť včas vady Diela reklamované Objednávateľom, pričom Objednávateľ je oprávnený započítať si tieto náklady voči peňažnému plneniu akejkoľvek povahy, na ktoré Zhotoviteľ má alebo bude mať nárok podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa vzťahuje aj na nárok Objednávateľa na náhradu škody voči Zhotoviteľovi.

10 ZODPOVEDNOSŤ

- 10.1 Každá zo Zmluvných strán zodpovedá za škodu spôsobenú porušením platných právnych predpisov alebo tejto Zmluvy. Obidve Zmluvné strany sa zaväzujú vyvinúť maximálne úsilie na predchádzanie škodám a minimalizáciu vzniknutých škôd. Objednávateľ je oprávnený jednostranne započítať výšku škody voči neuhradenej Zmluvnej cene za Dielo alebo ju odpočítať od akejkoľvek sumy, na ktorú má Zhotoviteľ nárok podľa tejto Zmluvy.
- 10.2 Ak Zhotoviteľ poruší akúkoľvek povinnosť podľa článkov 8 alebo 11 tejto Zmluvy a nezjedná nápravu ani v dodatočnej primeranej lehote poskytnutej Objednávateľom, nie dlhšej ako 15 dní, Objednávateľ je oprávnený účtovať Zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 10 000,- EUR za každé takéto porušenie Zmluvy, pričom nárok na náhradu škody týmto nie je dotknutý.

11 DUŠEVNÉ VLASTNÍCTVO

1 INTELLECTUAL PROPERTY

- | | |
|---|---|
| <p>1.1 Each party owns and shall retain all right, title, and interest in and to all of its intellectual property rights (hereinafter as "IPR") as they exist on the date of this Contract and the other party shall have no rights with respect to such IPR except as expressly permitted under this Contract.</p> <p>1.2 All intellectual property created and/or developed as a result of, in relation to and/or during the term of this Contract ("IP") shall be and remain the exclusive property of the Client and the Contractor shall promptly execute and deliver to the Client and cause each member of the Contractor team to promptly execute and deliver to the Client all further confirmations, assignments, transfers, waivers and other documents and assurances as the Client may request from time to time.</p> <p>1.3 During the term of this Contract, all discoveries, improvements, inventions and trade secrets whether patentable or not, whether created jointly by the Parties or not, made in the performance of this Agreement shall be solely owned by the Client („Contract Developments“) and the Contractor hereby transfers all transferable IP related to this Contract to the Client. The Client shall retain any and all rights to file any patent applications or other applications to register any part of IP on such Contract Developments. The Client shall solely determine whether to file for patent protection in any country or not. If the Client proceeds with filing a patent application on the patentable Contract Development in any given country, the Client shall bear all expenses related thereto and shall be the sole owner of any and all resulting patents and shall be entitled to all revenues derived from the issued patent. The Contractor agrees to provide the Client with reasonable cooperation and documentation needed for such patent application or similar procedures.</p> <p>1.4 The Client shall have the worldwide exclusive right for unlimited time to commercialize i.e. to use, sell, license, sublicense, copy and modify any part of the</p> | <p>11.1 Každá Zmluvná strana vlastní a ponecháva si všetky práva, nároky a podiely k všetkým svojim právam duševného vlastníctva (ďalej len „práva duševného vlastníctva“) v podobe, v akej existujú ku dňu uzatvorenia tejto Zmluvy, pričom druhá Zmluvná strana nemá vo vzťahu k takýmto právam duševného vlastníctva žiadne práva okrem tých, ktoré sú výslovne dohodnuté touto Zmluvou.</p> <p>11.2 Akékoľvek duševné vlastníctvo vytvorené alebo vyvinuté na základe tejto Zmluvy, v súvislosti s ňou alebo počas jej trvania (ďalej len „duševné vlastníctvo“) je a zostane výlučným vlastníctvom Objednávateľa a Zhotoviteľ je povinný bezodkladne vyhotoviť a odovzdať Objednávateľovi všetky ďalšie potvrdenia, postúpenia, prevody, vzdania sa práv a iné dokumenty a záruky, ktoré môže Objednávateľ priebežne požadovať, alebo zabezpečiť, aby ich Objednávateľovi bezodkladne vyhotovil a odovzdal každý člen tímu Zhotoviteľa.</p> <p>11.3 Počas trvania tejto Zmluvy sú všetky objavy, vylepšenia, vynálezy a obchodné tajomstvá, či už patentovateľné alebo nie, či už vytvorené spoločne Zmluvnými stranami alebo samostatne, ktoré sú výsledkom plnenia tejto Zmluvy, výlučne vo vlastníctve Objednávateľa (ďalej len „výsledky duševného vlastníctva na základe Zmluvy“) a Zhotoviteľ týmto prevádza na Objednávateľa akékoľvek prevoditeľné práva duševného vlastníctva súvisiace s touto Zmluvou. Objednávateľ si ponecháva všetky práva na podanie akýchkoľvek patentových prihlášok alebo iných prihlášok na registráciu práv k akejkoľvek časti duševného vlastníctva vo vzťahu k takýmto výsledkom duševného vlastníctva na základe Zmluvy. Objednávateľ samostatne rozhoduje o tom, či podá patentovú prihlášku v niektorej krajine alebo nie. Ak sa Objednávateľ rozhodne podať patentovú prihlášku na patentovateľné výsledky duševného vlastníctva na základe Zmluvy v ktorejkoľvek vybranej krajine, znáša všetky náklady s tým spojené a bude výlučným vlastníkom všetkých nadväzujúcich</p> |
|---|---|

<p>Work and sell products based upon, sublicense, prepare derivative works from, or otherwise use or exploit the Work developed under this Contract.</p> <p>1.5 Without prior written approval of the Client, the Contractor shall not authorize any third party to: (a) modify, improve, enhance, reproduce or create derivative works of the Work or any part thereof, (b) rent, lease, loan, sell, transfer the Work or any part thereof, (c) allow the use of the Work or any part thereof for the benefit of third parties.</p> <p>1.6 The Contractor represents and warrants it is the rightful owner or authorized licensee (with all requisite rights to sublicense) of all IPR used in development and performance of the Work and the Contractor further warrants that at the effective date of this Agreement it has not received notice that the IPR or any part thereof infringe the intellectual property rights of third parties.</p> <p>1.7 The Contractor shall defend, indemnify and hold harmless the Client from and against any claims, liabilities, judgments, damages, expenses, or proceedings (including reasonable legal fees, costs, interest, and disbursements) brought by third parties against the Client based on breach of the warranties outlined in this Contract.</p> <p>1.8 In the event of any claim of third party or threat thereof the Contractor may, at its option and expense, seek a license to permit the continued use of the affected part of the Work or use commercially reasonable efforts to replace or modify the Work or any part thereof so that the replacement or modified version is non-infringing, provided that the replacement or modified version has functionality comparable to that of the original.</p> <p>1.9 The Contractor hereby grants to the Client an exclusive, irrevocable, transferable, timely and territory unlimited license also pursuant to the relevant provisions of Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act to use the Work or any part thereof especially for the following purposes:</p>	<p>patentov a bude mať nárok na všetky príjmy vyplývajúce z udelených patentov. Zhotoviteľ sa zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi primeranú súčinnosť a dokumentáciu potrebnú na podanie takejto patentovej prihlášky alebo na podobné konania.</p> <p>11.4 Objednávateľ má celosvetové, výhradné a neobmedzené právo zužitkovať, t.j. používať, predat', licencovať, udeľovať sublicencie, kopírovať a upravovať akúkoľvek časť Diela a predávať produkty založené na Diele, udeľovať sublicencie, vytvárať odvodené Diela alebo inak používať alebo využívať Dielo vyvinuté podľa tejto Zmluvy.</p> <p>11.5 Bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa, Zhotoviteľ nespĺnomocní tretiu osobu na: (a) úpravu, vylepšenie, zdokonalenie, reprodukciu alebo vytvorenie odvodených diel alebo akejkol'vek ich časti, (b) prenájom, lízing, poskytnutie na úver, predaj, prevod Diela alebo akejkol'vek jeho časti, (c) umožnenie používania Diela alebo akejkol'vek jeho časti v prospech tretích osôb.</p> <p>11.6 Zhotoviteľ vyhlasuje a zaručuje, že je oprávneným vlastníkom alebo oprávneným držiteľom licencie (so všetkými potrebnými oprávneniami poskytnúť sublicenciu) na všetky práva duševného vlastníctva použité pri zhotovovaní a vykonávaní Diela. Zhotoviteľ ďalej zaručuje, že ku dňu účinnosti tejto Zmluvy nedostal oznámenie, že by práva duševného vlastníctva alebo akákoľvek ich časť porušovali práva duševného vlastníctva tretích osôb.</p> <p>11.7 Zhotoviteľ sa zaväzuje chrániť, odškodniť a zbaviť Objednávateľa zodpovednosti za akékoľvek nároky, záväzky, rozsudky, škody, výdavky alebo konania (vrátane primeraných poplatkov za právne služby a súvisiacich nákladov, úrokov a nutných výdavkov) nárokované tretími stranami voči Objednávateľovi z dôvodu porušenia záruk uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>11.8 V prípade akéhokoľvek nároku alebo potenciálneho nároku tretej strany môže</p>
--	---

- processing of the Work,
- merging the Work with another work,
- making copies of the Work,
- public distribution and public presentations of the Work,
- presentations at conferences, seminars, workshops etc.,
- provide information for third parties and governments about the corrosion rate of bimetallic joint in hydrogen environment,
- use in scientific papers in open source databases.

as well as the purposes mentioned in Articles 11.4 and 11.5 above and for any other purposes, existing now or invented later in the future, for which such Work is usually used or would be reasonably used in the future.

1.10 Furthermore, the Contractor declares that if an author's work protected as a subject of intellectual property is part of the Work, whereas in terms of the Copyright Act the Contractor is not its direct author, by virtue of a license agreement concluded with the author the Contractor is entitled to give consent to the use of such author's work by a third party, and by the conclusion of this Contract the Contractor gives the Client such consent within the scope as provided above in this Article, or shall ensure such approval under a special contract with the author or a third party and submit it to the Client without undue delay after the conclusion of this Contract, whereas the provision of service related to such part of the Work shall be part of the Contractor's obligations hereunder.

1.11 In the case of non-fulfilment of the obligations resulting from this Contract on the part of the Contractor (e.g. breach of the obligations under this Contract, breach of obligation to remedy the defects etc.) or in the event of termination of this Contract, the Client may carry out any modifications of the Work or grant a third person a sublicense or sublicenses related to the Work within the authorizations provided under the license.

1.12 The price for granting licenses is included in the Contract Price.

Zhotoviteľ podľa vlastného uváženia a na vlastné náklady požiadať o licenciu na ďalšie používanie dotknutej časti Diela alebo vynaložiť komerčne primerané úsilie na výmenu alebo úpravu Diela alebo jeho časti tak, aby vymenená alebo upravená verzia neporušovala práva duševného vlastníctva, za predpokladu, že vymenená alebo upravená verzia bude z hľadiska funkcie porovnateľná s pôvodnou verziou.

11.9 Zhotoviteľ týmto udeľuje Objednávateľovi výhradnú, neodvolateľnú, prevoditeľnú, časovo a územne neobmedzenú licenciu aj podľa príslušných ustanovení zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon, na použitie Diela alebo jeho časti najmä na tieto účely:

- spracovanie Diela,
- spájanie Diela s iným dielom,
- vyhotovenie rozmnoženiny Diela,
- verejné šírenie a verejná prezentácia Diela,
- prezentácie na konferenciách, seminároch, workshopoch atď.,
- poskytovanie informácií tretím stranám a vládam o rýchlosti korózie bimetalického spoja vo vodíkovom prostredí,
- použitie vo vedeckých prácach v databázach s otvoreným zdrojovým kódom (open source).

ako aj na účely uvedené v odseku 11.4 a 11.5 vyššie a na akékoľvek iné účely, existujúce v súčasnosti alebo neskôr v budúcnosti, na ktoré sa takéto Dielo zvyčajne používa alebo na ktoré by sa mohlo v budúcnosti primerane používať.

11.10 Zhotoviteľ ďalej vyhlasuje, že ak je súčasťou Diela autorské dielo chránené ako predmet duševného vlastníctva, pričom Zhotoviteľ nie je priamo jeho autorom v zmysle autorského zákona, je na základe licenčnej zmluvy uzatvorenej s autorom oprávnený udeliť súhlas na používanie takéhoto autorského diela tretej osobe, a uzatvorením tejto Zmluvy ho udeľuje Objednávateľovi v rozsahu ako je uvedené v tomto článku alebo takýto súhlas zabezpečí na základe osobitnej zmluvy s autorom alebo treťou osobou a túto predloží Objednávateľovi bez

2 FORCE MAJEURE

2.1 „Force Majeure“ means any circumstances beyond reasonable control of the Parties which could have not been reasonably foreseen, and which prevented either NAFTA or the Contractor from fulfilling all or part of its obligations under the Contract.

2.2 Force Majeure includes but is not limited to:

- war or other hostilities (whether war be declared or not) invasion, act of foreign enemies, mobilization,
- ionizing radiation or contamination by radioactivity,
- rebellion, revolution, insurrection, civil war,
- riot, commotion or disorder, labor dispute, strikes,
- natural disasters, fire, explosion, flood, pandemic/epidemic,
- power or other utility outages,
- decisions of the public authorities, supranational authorities, municipal

zbytočného odkladu po uzatvorení tejto Zmluvy, pričom poskytovanie služieb súvisiacich s takouto časťou Diela bude súčasťou záväzkov Zhotoviteľa podľa tejto Zmluvy.

11.11V prípade neplnenia povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy zo strany Zhotoviteľa (napr. pri porušení povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy, porušení povinnosti odstrániť vady a pod.) alebo v prípade ukončenia tejto Zmluvy, môže Objednávateľ vykonať akékoľvek úpravy Diela alebo udeliť tretej osobe sublicenciu(-e) na Dielo v rámci svojich oprávnení na základe licencie.

11.12 Odmena za udelenie licencií je zahrnutá v Zmluvnej cene.

12 VYŠŠIA MOC

12.1 Prípád „vyššej moci“ znamená akékoľvek okolnosti mimo primeranú kontrolu Zmluvných strán, ktoré nebolo možné primerane predvídať, a ktoré zabránili spoločnosť NAFTA alebo Zhotoviteľovi splniť všetky alebo časť svojich povinností podľa Zmluvy.

12.2 Medzi prípady vyššej moci patria najmä:

- vojna alebo iné nepriateľské akcie (bez ohľadu na to, či je vojna vyhlásená alebo nie),
- invázia, útok zahraničných nepriateľov, mobilizácia,
- ionizujúce žiarenie alebo kontaminácia rádioaktivitou,
- vzburá, revolúcia, povstanie, občianska vojna,
- výtržnosti a občianske nepokoje, pracovné spory, štrajky,
- prírodné katastrofy, požiar, výbuch, povodeň,
- pandémie/epidémia,
- výpadky dodávok elektriny a iných energií,
- rozhodnutia orgánov verejnej moci, nadnárodných orgánov, obecných úradov alebo iných,

<p>authorities, or other authorities which are binding upon either Party.</p> <p>2.3 Neither of the Parties hereto shall be considered to be in default in the performance of its obligations to the extent that such performance has been prevented by Force Majeure.</p> <p>2.4 The affected Party shall immediately notify the other Party in writing of the causes and expected duration of any such occurrence.</p> <p>2.5 In the event of Force Majeure, the obligations of the Parties hereunder (except those previously incurred and remaining capable of fulfilment) shall be suspended during the period of force Majeure, provided, however, that the affected Party shall make every effort to remedy the cause thereof.</p> <p>2.6 If the Force Majeure situation lasts for more than 60 calendar days, after its notification, either Party shall be entitled to withdraw unilaterally from the Contract.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • inštitúcií, ktoré sú záväzné pre ktorúkoľvek zo Zmluvných strán. <p>12.3 Žiadna zo Zmluvných strán nie je v omeškani s plnením svojich záväzkov z tejto Zmluvy, ak je takéto neplnenie spôsobené prípadom vyššej moci.</p> <p>12.4 Dotknutá Zmluvná strana je povinná bezodkladne písomne informovať druhú Zmluvnú stranu o príčinách neplnenia a predpokladanom trvaní takéhoto prípadu vyššej moci.</p> <p>12.5 Po dobu trvania prípadu vyššej moci sa plnenie záväzkov Zmluvných strán podľa tejto Zmluvy (s výnimkou tých, ktoré vznikli skôr, a ktoré je možné naďalej plniť) pozastavuje, avšak za predpokladu, že dotknutá Zmluvná strana vynaloží maximálne úsilie na odstránenie príčiny neplnenia.</p> <p>12.6 Ak prípad vyššej moci trvá dlhšie ako 60 kalendárnych dní od jeho oznámenia, ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená jednostranne odstúpiť od Zmluvy.</p>
<p>3 ASSIGNMENT</p> <p>3.1 This Contract shall inure to and be binding upon the successors and assignees of the Parties hereto; provided that neither Party shall assign this Contract and the rights hereunder to a third party without first having furnished the other Party with a written notice of the intention to assign and having received a written consent thereto from the other Party. No assignment of this Contract shall relieve or remove such assigning Party's liabilities or obligations under this Contract.</p>	<p>13 POSTÚPENIE</p> <p>13.1 Táto Zmluva je platná a záväzná aj pre právnych nástupcov a postupníkov Zmluvných strán za predpokladu, že žiadna zo Zmluvných strán nepostúpi túto Zmluvu a práva z nej vyplývajúce na tretiu stranu bez predchádzajúceho písomného oznámenia takéhoto úmyslu druhej Zmluvnej strane a bez získania písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany. Postúpením tejto Zmluvy nezanikajú záväzky alebo povinnosti takejto postupujúcej Zmluvnej strany, ktoré jej vyplývajú z tejto Zmluvy.</p>
<p>4 GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION</p>	<p>14 ROZHODNÉ PRÁVO</p> <p>14.1 Táto Zmluva, práva a povinnosti z nej vyplývajúce, vrátane posúdenia jej platnosti, ako aj následkov jej pravdepodobnej neplatnosti, sa bude riadiť</p>

- 4.1 This Contract and the resulting rights and duties, including the assessment of its validity as well as consequences of its probable invalidity, shall be governed by and duly interpreted in compliance with the legislation of the Slovak Republic.
- 4.2 The Parties herewith exclude application of any and all collision norms governed in bilateral and/or multilateral international agreements and/or conventions, and/or those which are part of the legislation of the Slovak Republic
- 4.3 The legal relations of the Parties not specified in details in the Contract, shall be governed by the provisions of Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended.
- 4.4 All disputes arising out of or in connection with this Contract shall be finally settled by competent Slovak courts of law.
- 4.5 Notwithstanding anything stipulated in this Contract and its annexes, in the event of any discrepancy between the provisions of this Contract and the provisions of any of its annexes, the provisions stipulated in the Contract shall prevail.

15 TERMINATION

- 15.1 This Contract may be terminated prematurely by written agreement of the Parties.
- 15.2 The Client shall be entitled to withdraw from this Contract in the case of material breach hereof by the Contractor without any requirement to compensate damages, on the date of delivery of the withdrawal notice to the Contractor if:
- i. the Contractor repeatedly or materially violates its contractual obligations referred to herein; whereas especially breach of Articles 8 and 11 of this Contract shall be deemed a material breach,
 - ii. the Contractor does not remove defects and deficiencies of the Work being claimed by the Client even within the

a vykladať v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky.

- 14.2 Zmluvné strany týmto vylučujú aplikáciu akýchkoľvek a všetkých kolíznych noriem upravených v dvojstranných a/alebo viacstranných medzinárodných zmluvách a/alebo dohovoroch a/alebo dohodách, ktoré sú súčasťou právneho poriadku Slovenskej republiky.
- 14.3 Právne vzťahy Zmluvných strán bližšie nešpecifikované v Zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
- 14.4 Akékoľvek spory vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú s konečnou platnosťou rozhodovať príslušné súdy Slovenskej republiky.
- 14.5 Bez ohľadu na ustanovenia tejto Zmluvy a jej príloh, v prípade akéhokoľvek rozporu medzi ustanoveniami tejto Zmluvy a jej prílohami budú rozhodujúce ustanovenia tejto Zmluvy.

15 UKONČENIE PLATNOSTI ZMLUVY

- 15.1 Túto Zmluvu možno predčasne ukončiť písomnou dohodou Zmluvných strán.
- 15.2 Objednávateľ je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť v prípade podstatného porušenia Zmluvy Zhotoviteľom bez nároku na náhradu škody, dňom doručenia oznámenia o odstúpení Zhotoviteľovi, ak:
- i. Zhotoviteľ opakovane alebo podstatným spôsobom poruší svoje zmluvné povinnosti uvedené v tejto Zmluve: pričom za podstatné porušenie sa považuje najmä porušenie článkov 8 a 11 tejto Zmluvy,
 - ii. Zhotoviteľ neodstráni Objednávateľom reklamované vady a nedostatky Diela ani v dodatočnej lehote určenej Objednávateľom.
- 15.3 Odstúpením od tejto Zmluvy zo strany Objednávateľa nie je dotknuté jeho právo na

<p>additional period specified by the Client.</p>	<p>uplatnenie si svojich nárokov vyplývajúcich z porušenia Zmluvy, vrátane nároku na zmluvnú pokutu a nároku na náhradu prípadnej škody.</p>
<p>5.3 Withdrawal from this Contract by the Client shall be without prejudice to its right to make claims resulting from the breach of the Contract, including the claims for contractual penalties and compensation for any damage.</p>	<p>15.4 Oznámenie o odstúpení od tejto Zmluvy sa doručuje Zhotoviteľovi doporučeným listom s doručenkou, zaslaným na adresu sídla Zhotoviteľa uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy alebo inú adresu, ktorú Zhotoviteľ preukázateľne oznámi Objednávateľovi. Pokiaľ si Zhotoviteľ písomné odstúpenie od Zmluvy zaslané týmto spôsobom z akéhokoľvek dôvodu neprevezme, považuje sa odstúpenie od Zmluvy za doručené na piaty (5.) deň odo dňa jeho odoslania, aj keď sa Zhotoviteľ o jeho doručení (uložení zásielky na pošte) nedozvedel. Ak Zhotoviteľ odmietne oznámenie o odstúpení od Zmluvy prevziať, považuje sa toto za doručené dňom, kedy bolo jeho prevzatie odmietnuté.</p>
<p>5.4 Withdrawal from this Contract shall be delivered to the Contractor by registered letter with acknowledgment of receipt to the address of the Contractor's seat referred to in the header hereof, unless the Contractor notifies the Client provably of another address for delivery. If the Contractor does not receive the withdrawal from the Contract sent in the above manner for any reason, the withdrawal from the Contract shall be considered delivered on the fifth (5th) day after its dispatch even if the Contractor had no knowledge of its delivery (the imposition of the post office). If the Contractor refuses to receive the withdrawal from the Contract, it shall be deemed delivered on the date when its receiving was rejected.</p>	<p>15.5 Ak Objednávateľ bude v omeškaní s poskytnutím jasne a primerane špecifikovanej súčinnosti/spolupráce požadovanej Zhotoviteľom v súlade s touto Zmluvou a neposkytne ju ani v dodatočnej primeranej lehote poskytnutej Zhotoviteľom, Zhotoviteľ je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť.</p>
<p>5.5 If the Client is in delay in providing clearly and reasonably specified assistance/cooperation required by the Contractor under this Contract and fails to provide such assistance even within the additional reasonable period granted by the Contractor, the Contractor may withdraw from this Contract.</p>	<p>15.6 Ak Objednávateľ bude v omeškaní so zaplatením sumy fakturovanej Zhotoviteľom podľa tejto Zmluvy o viac ako tridsať (30) dní, a tento záväzok nespĺní ani v dodatočnej lehote poskytnutej Zhotoviteľom v trvaní najmenej pätnásť (15) dní odo dňa doručenia písomnej výzvy na zaplatenie, Zhotoviteľ môže od tejto Zmluvy odstúpiť.</p>
<p>5.6 If the Client is in delay in the payment of the amount invoiced by the Contractor under this Contract for more than thirty (30) days and does not comply with this obligation even within the additional period granted by the Contractor of at least fifteen (15) days after delivery of a written request for payment, the Contractor may withdraw from this Contract.</p>	<p>15.7 Ak Zhotoviteľ bude v omeškaní s odovzdaním Diela (alebo ktorejkoľvek jeho časti) o viac ako tridsať (30) dní, s výnimkou okolností vylučujúcich jeho zodpovednosť za omeškanie, a tento záväzok nespĺní ani v dodatočnej lehote poskytnutej Objednávateľom v trvaní najmenej pätnásť (15) dní odo dňa doručenia písomnej výzvy, Objednávateľ môže od tejto Zmluvy odstúpiť.</p>
<p>5.7 If the Contractor is in delay in the handover of the Work (or any of its parts) for more than thirty (30) days, except for circumstances excluding liability of the Contractor for delay, and does not comply with this obligation even within the additional period granted by the Client of at least fifteen (15) days after delivery of a</p>	

written request, the Client may withdraw from this Contract.

- 5.8 The Client shall be entitled to terminate this Contract without giving any reason at any time with 3 months notice period, whereas a three-month notice period shall commence on the day following the date of delivery of the termination notice to the Contractor.
- 5.9 The right of the Parties to make a claim for contractual penalties or damages hereunder to the other Party for which the entitlement has arisen before the withdrawal from the Contract shall not expire upon withdrawal.
- 5.10 The termination of the Contract under this Article shall be without prejudice to the claims for compensation of damages resulting from breach of this Contract, contractual provisions relating to the choice of law, settlement of disputes between the Parties, any contractual penalties and other provisions which, under this Contract or with respect to their nature, are to be maintained even after the termination of this Contract.
- 5.11 In the event of termination of this Contract, the Parties shall mutually settle all the debts and liabilities incurred before the effective date of the withdrawal from this Contract within thirty (30) calendar days after the effective date of the withdrawal.

16 MISCELLANEOUS PROVISIONS

- 16.1 This Contract shall be written in English and Slovak language.
- 16.2 If any provision contained in this Contract is or becomes ineffective or is held to be invalid by a competent authority or court having final jurisdiction thereof, all other provisions of this Contract shall remain in full force and effect and, there shall be substituted for the such ineffective or invalid provision such effective and valid provision having an economic effect as similar as

- 15.8 Objednávateľ je oprávnený kedykoľvek vypovedať túto Zmluvu aj bez udania dôvodu, pričom výpovedná lehota je 3 mesiace a začína plynúť dňom nasledujúcim po dni doručenia výpovede Zhotoviteľovi.
- 15.9 Odstúpenie od Zmluvy sa nedotýka nároku Zmluvných strán požadovať od druhej Zmluvnej strany zaplatenie zmluvnej pokuty alebo náhradu škody podľa tejto Zmluvy, na ktoré vznikol nárok pred odstúpením od Zmluvy.
- 15.10 Ukončenie Zmluvy podľa tohto článku sa nedotýka nároku na náhradu škody podľa tejto Zmluvy, vzniknutej porušením tejto Zmluvy, zmluvných ustanovení týkajúcich sa voľby práva, riešenia sporov medzi Zmluvnými stranami, akýchkoľvek zmluvných pokút a ostatných ustanovení, ktoré podľa tejto Zmluvy alebo vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po ukončení tejto Zmluvy.
- 15.11 V prípade ukončenia tejto Zmluvy sú Zmluvné strany povinné si vzájomne vyrovnáť všetky pohľadávky a záväzky vzniknuté do dňa účinnosti odstúpenia od tejto Zmluvy, a to do tridsiatich (30) kalendárnych dní odo dňa účinnosti odstúpenia.

16 RÔZNE USTANOVENIA

- 16.1 Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku.
- 16.2 V prípade, že akékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy je alebo sa stane neúčinným alebo bude príslušným orgánom alebo súdom poslednej inštancie vyhlásené za neplatné, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy, a namiesto takéhoto neúčinného alebo neplatného ustanovenia sa použije také účinné a platné ustanovenie, ktoré bude z hľadiska hospodárskeho vplyvu čo najviac zodpovedať pôvodnému ustanoveniu.
- 16.3 Táto Zmluva spolu s jej prílohami predstavuje úplnú dohodu Zmluvných strán a nahrádza všetky predchádzajúce ústne

possible to such ineffective and invalid purposes.

- 6.3 This Contract together with its annexes constitutes the entire agreement between the Parties hereto. This Contract supersedes any oral or written understandings, proposals or communications heretofore entered into by or on account of the Parties and may not be changed modified or amended except in writing signed by the Parties hereto.
- 6.4 The failure of the Parties to enforce at any time any provision of this Contract, or any rights in respect thereto, or to exercise any election herein, shall not operate as a waiver of any such provisions, rights or elections, or in any way affect the validity of this Contract or the obligations or responsibilities of the Parties. The exercise by any Party of their rights or elections herein shall not preclude or prejudice any Party from exercising any other right it may have under this Contract.
- 16.5 This Contract shall only be valid together with the following annexes, which shall form an integral part of this Contract:
- Annex 1: Technical specification – Testing the corrosion rate of a bimetallic joint in hydrogen environment
 - Annex 2: Price proposal and timeschedule

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto have executed this Contract at the date and year first above written in one original copy to be kept by NAFTA and one to be kept by the Contractor and such Contract shall be binding upon and inure to the benefit of the Parties and their successors and assigns.

alebo písomné dojednania, návrhy alebo dohovory, uskutočnené medzi Zmluvnými stranami alebo v ich mene. Akékoľvek zmeny alebo dodatky k Zmluve musia byť v písomnej forme a podpísané obidvoma Zmluvnými stranami.

- 16.4 Ak Zmluvné strany kedykoľvek neuplatnia akékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy, z neho vyplývajúce právo alebo možnosť, nebude to znamenať vzdanie sa akýchkoľvek takýchto ustanovení, práv alebo možností, ani to nijako neovplyvní platnosť tejto Zmluvy alebo povinností alebo zodpovednosti Zmluvných strán. Uplatnenie práv alebo možností podľa tejto Zmluvy ktoroukoľvek Zmluvnou stranou nebude mať vplyv na uplatnenie akékoľvek iného práva podľa tejto Zmluvy ktoroukoľvek Zmluvnou stranou.
- 16.5 Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledovné prílohy, bez ktorých je táto Zmluva neplatná:
- Príloha 1: Technická špecifikácia – testovanie rýchlosti korózie bimetalického spoja vo vodíkovom prostredí
 - Príloha 2: Cenová ponuka a harmonogram

NA DÔKAZ ČOHO Zmluvné strany podpísali túto Zmluvu v deň a rok uvedený vyššie, v jednom originálnom vyhotovení pre spoločnosť NAFTA a v jednom pre Zhotoviteľa, pričom táto Zmluva je záväzná pre Zmluvné strany, ich právnych nástupcov a postupníkov a platí v ich prospech.

Client:

In Bratislava

4.12.2023

NAFTA a.s.
Martin Bartošovič
CEO
under power of attorney

NAFTA a.s.
Ladislav G.
Head of UGS Division
under power of attorney

Za NAFTA:

V Bratislave

4.12.2023 NAFTA a.s.
Krátkova 1

NAFTA a.s.
Martin Bartošovič
generálny riaditeľ
konajúci na základe plnomocenstva

NAFTA a.s.
Ladislav G.
riaditeľ PZZP
konajúci na základe plnomocenstva

Contractor:

In Košiciach, on

08.12.2023

Technical University of Košice,
Faculty of materials, metallurgy and recycling
Doc. Ing. Karel Saksl, DrSc.
dean of the faculty

Za Zhotoviteľa:

V Košiciach, dňa

08.12.2023

Technická univerzita v Košiciach,
Fakulta materiálov, metalurgie a recyklácie
Doc. Ing. Karel Saksl, DrSc.
dekan fakulty

Kontaktné osoby: doc. Mgr. Maroš Halama PhD.

Položka	Počet	Jednotková cena bez DPH	Jednotková cena s DPH	Cena spolu bez DPH	Cena spolu s DPH
1	15	133.00 €	159.60 €	1,995.00 €	2,394.00 €
2	1	2,500.00 €	3,000.00 €	2,500.00 €	3,000.00 €
3	1	4,000.00 €	4,800.00 €	4,000.00 €	4,800.00 €
4	30	40.00 €	48.00 €	1,200.00 €	1,440.00 €
5	15	220.00 €	264.00 €	3,300.00 €	3,960.00 €
6	3	1,170.00 €	1,404.00 €	3,510.00 €	4,212.00 €
7	15	220.00 €	264.00 €	3,300.00 €	3,960.00 €
8	10	100.00 €	120.00 €	1,000.00 €	1,200.00 €
9	180	25.00 €	30.00 €	4,500.00 €	5,400.00 €
10	1	350.00 €	420.00 €	2,000.00 €	2,400.00 €
11	1	350.00 €	420.00 €	350.00 €	420.00 €
SPOLU:				27,655.00 €	33,186.00 €

Uchádzač týmto vyhlasuje, že cena je stanovená za celý predmet zákazky a obsahuje všetky náklady súvisiace s predmetom obstarávania v súlade s opisom predmetu zákazky. V súvislosti s touto zákazkou nevzniknú objednávateľovi žiadne iné dodatočné náklady.

v Košiciach Dátum: 2.10.2023

doc. Mgr. Maroš Halama PhD.

Meno, podpis a pečiatka uchádzača



ŠPECIFIKÁCIA POŽIADAVKY

Predmet požiadavky:

nafta

NAFTA a.s.
Votrubova 1
821 09 Bratislava
209

NAFTA a.s.
Votrubova 1
821 09 209
Bratislava

